

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
Кафедра теории литературы**

Тянь Хунъли

Переводы стиховорений А.С.Пушкина на китайский язык

Магистерская диссертация

Специальность 1-21 80 10 «Литературоведение»

Научный руководитель –
Кенько Михаил Павлович

Минск, 2017

Реферат

магистерской работы «Перевод поэзии А. С. Пушкина на китайский язык» Автор: Тянь Хунли.

Структура и объем: 68 страниц, список использованных источников включает 65 наименований.

Ключевые слова: писатель, творчество, поэзия, интерпретация, художественный перевод, литературные взаимосвязи.

Цель исследования: выявить особенности методов перевода русской поэзии на китайский язык, а также проанализировать проблемы перевода лирики А. С. Пушкина.

Задачи исследования: осветить жизненный и творческий путь русского поэта А. С. Пушкина, проследить путь его творений к китайскому читателю, проанализировать китайско-русские литературные взаимосвязи; рассмотреть особенности перевода русской поэзии на китайский язык.

Методы исследования: поиск, анализ, выводы и обобщения.

Магистерская работа состоит из введения, трёх глав, заключения и библиографического списка. В работе исследуются особенности перевода поэзии А. С. Пушкина на китайский язык, перевод с неродственных языков.

Объект исследования: творчество А. С. Пушкина.

Предмет исследования: переводы стихотворений А. С. Пушкина на китайский язык.

Научная новизна исследования: заключается в том, что подобных работ по обобщению и систематизации знаний о переводах классика русской литературы А. С. Пушкина ещё не проводилось в Китае.

Практическая значимость: материалы могут быть использованы в процессе преподавания курсов русской литературы в Китае, китайской литературы, истории Китая, а также при разработке соответствующих методических пособий и дидактических материалов, для подготовки практических занятий, спецкурсов и спецсеминаров по литературе и лингвистике. Они также могут быть полезны студентам литературных и лингвистических специальностей при подготовке дипломных работ и диссертационных исследований.

Магистерская работа написана самостоятельно.

Synopsis

of Master's project "Translation of Pushkin's Poetry into Chinese"

Author: Tian Hun Lee

Structure and volume: 60 (sixty-five) pages, the list of sources used includes 60 (sixty-five) titles.

Keywords: writer, creativity, poetry, interpretation, literary translation, literary correlation.

The purpose of the research is to reveal the peculiarities of the methods of translating Russian poetry into Chinese, and also to analyze the problems of translating the lyrics of A.S. Pushkin.

Research methods: search, analysis, conclusions and generalizations.

The master's work consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a bibliographic list. In this work, the peculiarities of the translation of Pushkin's poetry into Chinese, the translation from unrelated languages are explored.

The object of research: the literary works by A.S. Pushkin.

The subject of the study: translations of Pushkin's poems into Chinese.

The scientific novelty of the study is that similar works on the generalization and systematization of knowledge about the translations of the classic of Russian literature A.S. Pushkin has not yet been conducted in Sinology.

The practical significance: materials can be used in the teaching of Russian literature in China, Chinese literature, Chinese history, as well as in the development of appropriate methodological aids and didactic materials, for the preparation of classes, special courses and special seminars on literature and linguistics. They can also be useful for students of literary and linguistic specialties in the preparation of theses and dissertations.

Master's work is written independently.